



ENTREVISTA A CRISTINA PINEDA

(Editorial Sílex, Tres Hermanas Ediciones)



ACCESO:

<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1158725>

ENTREVISTADOR:

PURA FERNÁNDEZ, CARLOTA ÁLVAREZ-MAYLÍN, EVA RABASA MORENO Y JULIA ROJO DE CASTRO

DESCRIPTORES:

- LIBROS Y LECTURA, CATÁLOGOS COMERCIALES, COLECCIONES EDITORIALES, DISTRIBUCIÓN EDITORIAL, EDICIÓN, EDITORES, EDITORAS, EDITORES Y AUTORES, EDITORIALES, EDITORIALES INDEPENDIENTES, ESCRITORAS, ESCRITORES, INDUSTRIA EDITORIAL, LIBRERÍAS, LIBROS, LIBROS ELECTRÓNICOS, TRADUCCIÓN, AUDIOLIBRO
- PINEDA, CRISTINA; WHITE, PATRICK, 1912-1990; BRONTË, EMILY, 1818-1848; BLIXEN, KAREN, 1885-1962; ORTUÑO, MANUEL; VICENTE, FERNANDO, 1963-; GHEO, RADU PAVEL, 1969- ; NORIEGA, MERCEDES; VIVES, MARTA, 1988 -; VEIGA, ELSA, 1972-; IPCAR, DAHLOV 1917-2017; RIÑÓN SIRERA, LAURA, 1975-; IANUZZI, DONATELLA; GRANDE, OFELIA
- EDITORIAL TRES HERMANAS; SELLO SILONIA; EDITORIAL ANAGRAMA; EDITORIAL ALDEASA; EDITORIAL DEL MUSEO NACIONAL THYSSEN-BORNEMISZA; HOGARTH PRESS; FELTRINELLI EDITORE; EDITORIAL ACANTILADO; SÍLEX EDICIONES; TRAMA EDITORIAL; MUSEUM OF MODERN ART (NUEVA YORK); IMPEDIMENTA EDITORIAL; EDICIONES SIRUELA; EDITORIAL GALLO NERO
- ESPAÑA; Copenhague (DINAMARCA); ARGENTINA; COLOMBIA; URUGUAY; MÉXICO



Entrevista realizada el 23 de septiembre de 2021 en la Feria del Libro de Madrid, Biblioteca Eugenio Trías.

Cristina Pineda: CP

Inicio

(00:00 - 01:39)

CP. – Hola, soy Cristina Pineda, soy la creadora y fundadora del sello Tres Hermanas, en el que está también alojado el sello infantil Silonia, y os voy a contar un poco cómo empezó todo esto, que fue en el 2015, primero en marzo del 2015, cuando salió el sello Silonia, que fue el primero, para niños, queríamos rescatar libros olvidados, que ya estaban agotados en-en España, y incluso lecturas nu-nuestras como editores que ya tenemos una cierta edad... y bueno, logramos hacernos un sitio en el mercado, con lo cual, en diciembre yo quería reforzar eso con un sello de literatura de ficción, que es a mí lo que siempre me ha gustado, porque yo, mi-mi sueño e ilusión era trabajar en una editorial como Anagrama o como Feltrinelli, era... o Acantilado, aquí en España, entonces, bueno, pues empezamos a buscar el-el libro que pensamos que iba a ser como un enlace con el infantil fue *Alicia en el País de las Maravillas*, que fue el ilustrado [ilustr] <trabada> un ilustrado, porque hacemos clásicos ilustrados, revisitados, lo llamamos, y bueno, pues funcionó de maravilla, además, en seguida nos fuimos a la... a la FIL, porque lo que queríamos era estar en-en varios mercados, no sólo aquí en España. Nos fue bastante bien y seguimos con... con *El jardín colgante*, de Patrick White, que es una novela inacabada que tampoco, que tampoco [tam] <trabada>, bueno, esa sí que había estado publicada antes pero estaba agotada.

Editar literatura de calidad

(01:40 - 02:42)

CP. – Yo siempre hablaba en mi... en mis... elementos, ¿no?, o en mis... cláusulas fundacionales, de que quería, tenía vocación, el sello, de crear literatura de calidad. Y muchas veces me han preguntado: qué quiero decir con esto de qué es literatura de calidad. Con los clásicos, está fuera de toda duda, no se necesita respuesta pero, cuando publicas algo, bueno, o ficción de noveles o literatura... rumana, como es el caso, o anglosajona, pues, qué es lo que quieres que te defina, pues no sólo una buena trama, que sí, pero las tramas, casis-casi todas puede decirse que son parecidas, sino la manera en que se cuenta y, sobre todo, que tenga una calidad, un peso... en la estructura narrativa, en el ESTILO narrativo, que se diferencie de los demás. Y realmente uno, cuando... cuando... se encuentra ante una VERDADERA NOVELA, como puede ser



Madame Bovary o como puede ser *Dulces sueños, queridos niños*, que es una novela de un autor rumano contemporáneo... sabe que se encuentra ante algo DISTINTO.

Formación filológica y editorial

(02:43 – 03:31)

CP. – A mí me gusta mucho la edición, yo, mi formación es Filología Inglesa, también hice la tesina en... en Literatura Comparada, en Copenhague, me becó el Ministerio de Asuntos Exteriores. También he hecho muchos cursos de especialización, empecé con la traducción, hacía traducción de arte y de cartelas... Y-y luego, pues, mi madre... dejándose llevar por mi tía se-me sugirieron que por qué no hacía un Máster en edición, que estaba entonces, bueno, que habían empezado, que llevaba sólo un par de ediciones. <pausa breve> Me aconsejó también la editora, entonces de Aldeasa, que ahora es del Thyssen, que por qué no lo hacía, que conocía a muchos que habían empezado ahí, que está muy bien y-y las asignaturas desarrolladas, bueno, luego tengo mi opinión del máster, pero lo que me sirvió es para poder hacer unas prácticas y mis prácticas pues, las empecé en Sílex <pausa> y ahí me quedé.

La creación de un catálogo propio

(03:32 - 03:56)

CP. – Yo salí de Sílex reforzada con esos [[hilos]] que había creado, y llegó el momento de pensar: ¿y ahora qué hago?, porque el catálogo de Sílex es muy definido, es Historia, Arte, tiene una tradición [[impresa]] de cincuenta años que yo no tengo, yo acabo de empezar. Me dirijo a otro público <pausa> que-que bueno, también cultivado, pero-pero que le gusta la ficción, porque le-el lector de ensayo es muy específico.

Un proyecto propio: Tres Hermanas

(03:56 – 04:44)

CP. – Y, bueno, pues, me lanzo al vacío en diciembre del 2019. Me constituí como emprendedora en una sociedad que se llama *Twin Brooks Press*. Le intenté dar un halo, bueno, tenía un poco de... de significado, ¿no?, lo de *Twin Brooks Press*: *press* por la *Hogarth Press* y, como estoy ahí, editando desde hace varios años los diarios de... el *Diario de Virginia Wolf* y tenía su propia editorial... Mi hermana pequeña también es editora: por eso las tres hermanas, que es algo que no he dicho antes, por qué la editorial se llama Tres Hermanas. Aparte [de] que las tres hermanas... las de Chéjov, las Brontë, que me marcaron, porque yo estudié la tesina en-en la Literatura Comparada... Karen Blixen – Emily Brontë <pausa breve> las *tres hermanas* porque somos nosotras, es una cuestión emocional.

Dificultades de las editoriales emergentes

(04:45 – 06:19)



CP. – La inversión inicial, pues se fue en paliar el desastre del Covid. Y que estuvo muy bien ese año, porque sí que se hicieron muchas iniciativas desde las librerías, y también las editoriales estábamos involucradas y todas intentamos ahí unirnos, ¿no?, y crear una especie de... de gran sello editorial, todos ahí... al unísono —eso no es posible, nunca se ha hecho—, la verdad es que los editores somos uno de los gremios que-que yo conozco que-que peor nos llevamos. No es que nos llevemos mal, nos llevamos bien, pero me recuerda un poco a los partidos políticos, no... Luego, de-de pasillos para afuera, sí que estamos todos-todos somos capaces de dialogar y de hablar, pero a la hora de hacer algo por el... por el otro, para que el otro tenga un poco de... es muy difícil, me he encontrado con poca gente que, desde el principio, me haya animado como editora. Uno de ellos, y lo voy a decir aquí porque se va a quedar grabado, es Manuel Ortuño, de la editorial Trama. Entonces, bueno, este año ha sido difícil, económicamente <pausa> toda... claro... hay que... hay que pagar a los proveedores, lo que no puedes hacer es... Y yo... al ser una editorial, una empresa de nueva CONSTRUCCIÓN, pues no ten-no he tenido ayudas <pausa breve> externas.

Apuesta y consolidación editorial

(06:20 – 07:29)

CP. – Mi hermana pequeña también es editora, por eso las tres hermanas, que es algo que no he dicho antes, por qué la editorial se llama Tres Hermanas. Aparte [de] que las tres hermanas... las de Chéjov, las Brontë, que me marcaron, porque yo estudié la tesina en-en la Literatura Comparada... Karen Blixen – Emily Brontë <pausa breve> las tres hermanas porque somos nosotras, es una cuestión emocional.

CP. – Y entonces intento buscar cosas que no se han hecho antes, yo en-siempre quise haber publicado las obras de las hermanas Mitford. Entonces, con el paso de los años, otra editorial, otro sello sacó esos títulos y yo me quedé con las ganas de publicar las cartas entre las seis hermanas, que, además, es un libro que tenía en la estantería de mis padres en la biblioteca <pausa breve> desde hace muchísimos años. Bueno, pues, desde que salió, y pensé: esto no está publicado, voy a intentarlo. ¿Cómo m- cómo me creo yo una imagen, cómo me consolido como editorial, cómo hago que los demás confíen en mí? <pausa breve> Pues tuve que hablar, claro, con los agentes de... de las hermanas Mitford, con... con la sobrina de Diana para ver si yo podía, bueno, con... lo tienen... ella es la propietaria, pero bueno, luego... l-la agencia es distinto. Hablé con ellos y claro, yo siempre, las agencias pues te piden que... que lances una oferta, y yo lancé una oferta muy alta, para que-así no dar pie a que nadie me pudiera quitar ese título. Entonces, cuando, por f-cuando me dijeron que sí pues claro para mí fue un-un triunfo, un éxito.

La importancia de las traducciones

(07:30 - 07:58)



CP. – Otra de las, vamos... de las cláusulas <pausa breve> fundacionales que yo <pausa breve> escribí al principio, fue que tenía que contar con grandes traductores. No me valía un traductor e-emergente para lo que yo quería. Que puede ser que en el futuro cuente, porque yo también he sido traductora, yo también me he encontrado con muchas dificultades, pero como me las he encontrado...

CP. - Es difícil, porque los clásicos son difíciles de traducir, y no todo el mundo tiene eso, esa riqueza en el lenguaje, ni siquiera en el propio <pausa breve> para verterlo, pues, necesitas ya un bagaje.

Las colecciones de Tres Hermanas

(07:59 – 10:29)

CP. – Los clásicos ilustrados, que se llama la colección *Classics revisited*, del que hay un ejemplo aquí detrás, que es *Madame Bovary*, del que lo más visible es el... son las ilustraciones de Fernando Vicente, con el que he logrado tener muy buena sintonía, porque llevamos colaborando desde hace cinco años. Cuando... cuando ilustró *Cumbres borrascosas*, que tenía que estar, por supuesto, en mi catálogo. <pausa> Pero claro, las traducciones tienen que ser... tienen que ser nuevos encargos, no valen ilustraciones, perdón, traducciones anteriores... No es que yo quiera... TRASCENDER con una traducción que sea mejor que la del anterior, pero quiero que sea EXCELENTE, IMPECABLE, y la verdad es que Mercedes Noriega es una traductora de mucho peso, muy consolidada... y, claro, utiliza un vocabulario de aquella época... que es... que-que vamos, no tiene comparación, o sea, es-es <pausa> es una... es EXCELENTE. Trasciende las fronteras de lo que yo consideraba una buena traducción.

CP. – Y la cubierta es... azul... muy azul, y hay un granate, un *granate sangre*, como lo dice él, que no sé si convendría mucho para la portada o le hubiera gustado mucho a Flaubert, pero, <pausa> bueno, era un guiño, es un guiño a la gente más joven, a la gente que-que quiero que se acerque a este tipo de literatura. No por ser un clásico... es un texto pesado, al revés. Además, lo que siente ella lo hemos sentido casi todas las mujeres... hayamos sido adúlteras o no. <pausa y risa> Son las emociones, lo que es común a la... lo que-lo que es común a las... a las... a los hombres y a las mujeres, a las personas en general.

CP. – Las otras colecciones, pues... quiero... desarrollar más *La rosa*, *La rosa es Otros mares*, es decir, traducciones, traducciones que pueden ser de... de autores anglosajones o de autores del este como... Radu Pavel, el autor de *Dulces sueños* <pausa> y quiero hacer más literatura anglosajona porque, al fin y al cabo, esa es mi formación. Al principio, no me atrevía, porque compa-competir con las que ya estaban consolidadas me parecía un arrojito, y tan valiente no soy. Hay que saber en el lugar en que se encuentra cada uno, <pausa> y yo estoy empezando, pero tampoco debo olvidar qué es lo que me ha traído hasta aquí.



Literatura australiana y neozelandesa

(10:30 - 12:16)

CP. – Pues la literatura australiana y neozelandesa a mí me llamó la atención y pensaba que merecía un-un rincón o un cuarto propio. A mí, me atrajo. de-desde hace muchos años, <pausa breve> como jovencita, por algo que quizá... les haya bueno algo que les haya pasado a-a tantos otros, viendo una película, *El piano*, de Jane Englert. Entonces, claro, yo quise leer ese-ese tipo de literatura y me di cuenta [de] que era distinta [distin] <trabada> una manera de expresarse DISTINTA a la que tenían los-los ingleses. <pausa> Y dije: pues yo quiero, además, claro, tienen-tienen otra historia y, al final la historia pesa en lo que uno cuenta, queramos o no, y, de manera diferente, su historia está muy... lastrada por ser, claro, una colonia. <pausa> Y-y muchos de los libros que yo empecé a publicar eran gente... <pausa> huérfanos, niños huérfanos, situaciones de extrañamiento, situaciones de desapego, de desarraigo... Y, claro, es por la CULTURA, y yo eso lo quería... lo quería transmitir, se lo quería contar a los lectores, quería que lo leyeran. <pausa> Y tengo que... tengo que indagar más en ese tipo de literatura, porque nol-no la he desarrollado lo suficiente, y a mí me gusta, le-le di un color así, pues más albero, amarillo... y quiero... quiero volver a destacarla en-en el catálogo. Parece que me he dedicado más a-al-a los autores castellanos, ahora me-he tirado por el cuento...

Distribución en Latinoamérica

(12:16 – 13:20)

CP. – He hecho alguna incursión en el audiolibro, *Me desperté con dos inviernos a los lados*, de Elsa Veiga, <pausa breve> *Una mujer con la cuna fracturada*, de Marta Vives, están en-en audiolibro, [[sí]], disponibles para el lector. Luego, también tengo algún *ebook* y voy a hacer más: mi intención es hacer un *ebook* de cada libro, precisamente para el lector de América, que todavía no puede acceder al libro en papel. Aunque, bueno, yo tengo distribución en Argentina, en Colombia, en Uruguay... en MÉXICO. En México, sobre todo de infantil, porque ellos conocieron mucho los libros de... Yo hago la biblioteca de Dahlov Ipcar, que es... es la primera mujer que expuso en el MOMA, y tiene unos cuentos que son... fascinantes, son muy preciosistas... No lo he traído aquí pero está en la feria y bueno y en muchas librerías, libros con tintas planas, con colores directos... Ellos sí creen en mí, con algunos hago... he hecho... impresión allá, para que los lectores lo puedan adquirir a un precio más asequible.

La recepción del catálogo

(13:21 - 15:19)

CP. – Se trata de-de crear puentes, y creo que los he... los he creado, pese a las circunstancias adversas con las que me he encontrado, que han sido: primero, las de... tener la valentía, porque... bueno... no lo... no lo subestimo, es una cosa que... que me ha cos-me ha costado muchos años creer en mí, y creer en el catálogo, pero en el



catálogo que-que está en mi ca-en mi cabeza y que al final he puesto... bueno... a la... a la vista de los lectores, ¿no?, a la-al alcance de los lectores. Pero ya, <pausa breve> pues ya me l- me lo estoy empezando a creer, pero no porque nadie me lo diga, los lectores sí que han respondido muy bien a la oferta cultural, pero yo pienso que los que tienen que... los que tienen que creer en ti son, efectivamente, los distribuidores para que se lo puedan llevar a las librerías. En España es más fácil, ya me conocían de antes por Sílex, pero fuera no. Entonces, eso creo que ya lo he conseguido, sólo-sólo falta bueno, pues asentarme <pausa breve> y las librerías, la-más librerías de-de España, hay libros a los...gracias... autores... a-a las que consigo llegar, por ejemplo, Laura Riñón Sirera, con sus tres novelas, ha hecho posible que yo llegue a muchísimas librerías a las que no había llegado antes porque ella es una lectora MUY querida, también porque tiene una plataforma inigualable como es su propia librería, entonces y, aparte, lo que escribe ha resultado ser sanador para muchos lectores, <pausa breve> con lo cual, por las historias que cuenta, por las-las tramas que ha desarrollado me ha dado la... yo se lo agradezco mucho, porque me ha dado la posibilidad de llegar a rincones donde no... donde no pensaba llegar. <pausa> A lectores, la-la pandemia también ha hecho posible, pues que Instagram, las redes, Twitter, Facebook, sobre todo Instagram... y quiero, incluso, [in] <trabada> quiero incluso llegar a TikTok, me da igual que sea para jóvenes, pero... es que... como digo yo, el catálogo tiene que ser para todo el mundo.

El proceso de publicación

(15:20 - 16:08)

CP. – Ahora sólo puede leer lo que quiero publicar, casi, el filtro viene, <pausa> pues, muchas veces gracias a los agentes, gracias a manuscritos que han venido llegando a través de otros... lectores, que... Y, luego también, a los informes de lectura de gente en la que yo confío... pues que... que me ha dado la... bueno, e-el impulso para... para publicar. Lo único, que ya no acepto manuscritos porque no doy... no doy abasto... Está ahí, en mi cabeza, la idea de crear un premio, <pausa> con lo cual, pues se presenten ahí los manuscritos y yo cuente con un JURADO que pueda pagar un *sponsor*, de manera que dote de calidad el premio y también lo publicado.

La circulación del libro

(16:09 – 16:38)

CP. – No puede ser que un libro... cueste tanto, aunque lo VALGA, yo no digo que no, obviamente, soy yo la primera que lo pienso: unt-al traductor hay que pagarle, a la imprenta hay que pagarla [pagarl] <trabada> hay que pagarla y t-y yo no quiero hacer libros, quiero hacer de una calidad, yo hago mis libros, tienen un *Pantone* cada uno, el amarillo es un *Pantone*, el azul es un *Pantone*, azul, verde-menta digamos, el rosa, eso cuesta dinero. Claro, entonces t-tendría que poner el precio del libro a veintisiete euros todos, y quizá nadie los compraría.



Las mujeres en el sector editorial.

(16:39 – 18:54)

CP. – Resulta que yo estoy en un mundo de hombres [hom] <trabada>, vengo de un mundo de hombres... Aquí, en la feria, o sea, hay pocas editoras, bueno, está, sí, está Ofelia, está... que ella ya está consolidada, ¿eh? <pausa> Está Donatella, de Gallo Nero, hay... bueno... muchas otras... y te diré que pocas, y casi todas, nuevas. Somos pocas, se nos da poca voz y voto <risa> quizá es mejor que... se nos tenga en un lugar menos visible... A mí me cuesta MUCHO, mucho compaginar, y es verdad, mi labor de madre, tengo tres hijos, con la de... profesional... <pausa> Profesional que quiere estar al frente de lo que cree, porque claro, si delegara, pues, probablemente, la editorial iría por otros derroteros. Yo, cuando empecé el sello, estaba... cuando empezó dentro de Sílex, Tres Hermanas, YO estaba embarazada, en 2019, y di a luz y me aparté un poco. Y, ya ahí, noté que perdí esos años y, de hecho, me ayudó [ayu] <trabada> estaba una persona que me ayudó, y que fue ella que impulsó también la creación del sello de... de Silonia, <pausa> ella me dijo: ¿y te vas a... vas a tener ahora un hijo? <pausa> porque entonces, ¿cómo van a creer en ti, si no estás? Yo pensaba que delegar era fácil, pero no es tan fácil, sobre todo, cuando tú quieres ser la imagen de tu editorial, y hay otros que se pueden intentar apropiarse de ella.

CP. – Lo que quiero decir es que... es difícil emprender. <pausa> Es difícil creer en... creer en ti ya es difícil, creer en... tu empresa, más, estar al frente, más, tener apoyo, tener... pocos medios, más. Bueno, pues, a lo mejor, tan-TANTAS ayudas que se dan a todas esas empresas que ya tienen TANTAS publicaciones detrás, ¿por qué no se piensa...? ¿N-no quieres favorecer a la mujer, no quieres darle visibilidad? Ayúdala en esto: <pausa breve> dale una subvención, aunque la tenga que devolver, yo no te digo que no, <risa> pero ofrécele un apoyo, un amparo.

Apoysos en el sector del libro

(18:55 – 19:57)

CP. – Sí que ha habido muchos librerías, y eso lo quiero decir, que me han... que han estado ahí y que luego desde editoriales como Impedimenta, o Siruela, me han querido muchísimo, librerías como Amapolas, Cervantes y Compañía, Tipos infames... Bueno, eso te hace creer en el sector, que se escuche el por qué hay menos mujeres editoras, que se escuche el por qué... hay menos editoriales que duren... poco tiempo, porque claro, empezar es muy fácil <pausa> enseguida te dan... enseguida sales en todos los medios, y más si tienes contacto con medios <pausa> pero... luego quedarse ahí... quedarse ahí...Y, además, ser vieja, que yo no soy joven, yo no tengo treinta años, eso tampoco luce, pero yo tengo una pequeñita editorial. Bueno, pues, no pasa nada. Lo seguiré intentando.